

воспринятых им языковых единиц, высказываний, текстовых фрагментов по определенным правилам. Актуальность данного исследования состоит в изучении способов выражения скрытого смысла в медиатексте.

Материалом анализа стали 20 общеисследовательских статей из англоязычных периодических изданий за 2019–2020 гг.: “The Guardian”, “The Times”, “Independent”, “Bloomberg” и др. Под общеисследовательской статьей, вслед за А. А. Тертычным, мы понимаем публикацию, в которой анализируется актуальный и общезначимый вопрос, например, курс развития страны, возможности союза церкви и государства и др. Такая статья отличается высоким уровнем обобщения, широтой мышления автора с объяснением причин и путей решения исследуемой проблемы, а также аргументацией.

В результате проведенного исследования установлено, что понимание скрытого смысла текста осуществляется адресатом с опорой на имеющиеся в языковом сознании рецептивные схемы. В англоязычной общеисследовательской статье компонентами такой схемы являются *позиция автора, актуальные общественные вопросы, исследование предмета/проблемы, оценка явления, прогнозы* и др. Для передачи скрытого смысла в этих компонентах автор статьи использует следующие языковые приемы: *пресуппозиция, риторический вопрос, скрытый призыв, фразеологизм, эллипсис* и др.

Установлено, что эллиптические предложения и метафоры являются наиболее распространенными способами передачи скрытого смысла в англоязычной общеисследовательской статье. Например:

1. *Here will be second and third waves; this may become a threat we have to live with all our lives. Very little, **if anything**, could be predicted* (The Guardian. 18.04.20) ‘Будут вторая и третья волны; это может стать угрозой, с которой мы должны прожить всю нашу жизнь. Очень мало что, почти ничего, можно предсказать’ (эллипсис);

2. *Among western nations, Italy has been **the canary in the mine** of the Covid-19 epidemic* (Bloomberg. 31.03.20) ‘Среди западных стран Италия была “канарейкой в руднике” эпидемии Covid-19’ (метафора).

При переводе с английского языка на русский высказываний, выражающих скрытый смысл, мы использовали такие приемы, как генерализация и конкретизация, транскрибирование, синтаксическое уподобление, а также грамматические замены.

Ю. Сафронова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИАЖАНРА «РЕПОРТАЖ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Язык представляет собой гетерогенную систему, склонную к постоянным трансформациям под влиянием различных факторов. С этой точки зрения функционирование языка особенно интересным представляется в медийном дискурсе. Особое внимание к изучению языка письменного медийного пространства может объясняться наличием определенных прагматических установок. В частности, отношение «адресант – адресат» реализуется через

транспозицию интенций первого к интенциям второго, которые в результате воспринимаются адресатом как собственные, что в целом говорит о вовлеченности адресата в коммуникативную ситуацию.

В нашем исследовании рассмотрению подлежит репортаж как информационный жанр медиадискурса. Цель любого репортажа заключается в освещении какого-либо события посредством применения метода наблюдения и фиксации в тексте его хода и результатов. Особенностью данного жанра называют персонификацию передаваемой информации, что приводит к восприятию информации читателями на рациональном и эмоциональном уровнях.

Одной из задач, стоящих перед автором при изложении событий, является создание так называемого «эффекта присутствия», что дает возможность адресатам косвенно стать свидетелями события. Согласно проанализированным статьям из качественной прессы, данная установка в репортажах на русском и английском языках реализуется посредством использования глаголов-предикатов в настоящем (либо настоящем продолженном) времени: *поглядывает, are complaining*. Кроме того, отмечается тенденция в детальном описании места и участников события, причины вовлеченности в событие последних. В англоязычных репортажах такое описание сопровождается использованием выразительных средств (эпитеты, метафоры): *green youth, spirit of justice, turbulent times*.

Перед автором репортажа стоит важная задача – вызвать сопереживание читателя. Часто для решения этой задачи репортеры апеллируют к героям событий, их чувствам и эмоциям. Следственно, для репортажей на двух языках характерно использование прямой речи. Необходимо отметить, что в репортажах на русском языке авторами сохраняются элементы разговорной речи участников описываемого события (*вон тот, притопала*). Это может объясняться различиями в превалирующих тематических доминантах репортажей на английском и русском языках. Как и большинство публицистических текстов, репортажи строятся на тактике убеждения. В данном жанре она реализуется за счет использования глаголов эмотивно окрашенной семантики: *расщедрились, lament*. В отличие от англоязычных, репортажам на русском языке иногда свойственна акцентуация авторского «я», что выражается в переходе с неопределённо-личной на определённо-личную синтаксическую структуру: *вижу, иду*.

Таким образом, прагматические установки в жанре репортажа на английском и русском языках одинаковы, однако их языковые средства реализации не являются идентичными.

А. Стрельникова

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРНО-ТЕМАТИЧЕСКИХ ДОМИНАНТ «СЧАСТЬЕ / УДАЧА», «НЕСЧАСТЬЕ / НЕУДАЧА» В ПОСЛОВИЦАХ НА НИДЕРЛАНДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы и поговорки являются важной частью любого языка, они отражают традиции, формировавшиеся на протяжении столетий. С точки